

SICAR cat contributes to the creation of new neologisms in Catalan: human trafficking and human smuggling

TERMCAT (the Centre for Catalan Terminology) has resolved that the translation of the crime *human trafficking*, from English, translates as *tràfic d'èssers humans* in Catalan, y that the crime *smuggling* (in this context) translates as *contraban de persones o éssers humans*.

Barcelona, 29th of March, 2017. [SICAR cat](#), the program for the attention of female victims of human trafficking, has contributed to the creation of new neologisms in the Catalan language related to the crimes of *trafficking* and *smuggling*, published today by [TERMCAT](#) in the section: '[La finestra neològica](#)' (The neological window) on their website.

- *Human Trafficking*: Tràfic d'èssers humans o de persones
- *Human Smuggling*: Contraban de persones o d'èssers humans

This resolution is in response to the concern that SICAR cat's main areas of **awareness and advocacy** (human smuggling and human trafficking), communicated to TERMCAT a little over a year ago in order to reach a consensus on the translation of each term/crime (which have been translated on more than one occasion, for example, in both the Catalan and Castilian media), have been inconsistently translated or confused.

Through the blog [SICAR cat Press](#) and the twitter profile [@SICARcatPress](#), the organisation has monitored and continues to monitor news related to human trafficking and offers recommendations to the media using the hashtag #AlertaSicar. Over the course of 2016, SICAR cat made a total of 81 recommendations through #AlertaSicar, 62% of those related to the confusion of the two crimes: trafficking and smuggling.

As such, from now on, Catalan will adopt those forms in parallel to English as the designated reference, as they are the established forms used by international

organisations to define these distinct concepts. Soon these new neologisms will be included in CERCATERM (the server from which the TERMCAT database can be accessed).

Media Contact: Rosa Cendón – (+34) 661 86 18 75